

**a:t:a:a**

10<sup>ème</sup> édition

# Soirée de remise **des prix de l'ataa**

14 juin  
2022

Séries

Adaptation  
en **sous-titrage**  
et **doublage**

[www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)

**a:t:a:a**

 la culture avec  
la copie privée

 **sacem**

Contact presse :  
Juliette DE LA CRUZ  
06 71 17 00 93  
[juliettedlc@hotmail.com](mailto:juliettedlc@hotmail.com)  
Sabine DE ANDRIA  
06 63 77 95 00  
[sabinedeandria@gmail.com](mailto:sabinedeandria@gmail.com)

**a:t:a:a**

association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel

# **SOMMAIRE**

- 1 Le mot de la présidente**
- 2 Principe et organisation**
- 3 L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle**
- 4 Les jurys**
- 5 Les finalistes 2022**
- 6 Les lauréats des Prix de l'ATAA**
- 7 L'ATAA**
- 8 Remerciements et partenaires**
- 9 L'équipe d'organisation**

# 1. Le mot de la présidente

C'est avec un immense plaisir que l'ATAA (Association des Traducteurs-Adaptateurs de l'Audiovisuel) annonce la prochaine remise de ses Prix d'adaptation en doublage et sous-titrage, le 14 juin prochain à la Sacem. Elle sera 100 % Séries ! Les Prix Cinéma seront remis en 2023, la réouverture tardive des salles en 2021 ayant décalé notre calendrier.

Après l'annulation de la cérémonie 2020 et une remise virtuelle en 2021, pour les raisons que l'on connaît, l'édition 2022 pourra de nouveau réunir 250 invités lors de ce rendez-vous devenu incontournable pour les professionnels de l'adaptation audiovisuelle, les distributeurs, les diffuseurs et les entreprises de postproduction.

Depuis toujours, la mission de l'ATAA et la raison d'être de ces prix sont de faire entendre la voix des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel. Les jurés ont rempli leur mission, sur deux ans cette fois, et plus que jamais, les auteurs de doublage et de sous-titrage ont besoin d'être représentés et célébrés.

Cette année, les Prix ATAA fêtent leur dixième édition, un anniversaire symbolique qui se tient dans un contexte très particulier. Les nouveaux diffuseurs que sont les plateformes ont créé un appel d'air pour les contenus audiovisuels, et en particulier les séries, qui connaissent un succès sans précédent.

Les volumes explosent et les programmes, provenant désormais du monde entier, doivent répondre à deux enjeux essentiels : une diffusion mondiale et des délais toujours plus courts. Parce que la traduction n'est toujours pas envisagée dès le départ, elle reste la grande oubliée dont on ne se préoccupe qu'au moment de diffuser le programme.

Pourtant, le rôle des auteurs-adaptateurs est capital pour l'internationalisation du secteur et la transmission culturelle des œuvres audiovisuelles, qui mettent parfois des années à voir le jour. Ces traducteurices sont des créateurs, elles et ils ont besoin de temps, mais aussi du respect de leur droit moral et de leur travail, qui doit être rémunéré à sa juste valeur.

Isabelle Miller, présidente de l'ATAA



Édition 2019 © Rémi Poulverel

## 2. Principe et organisation

### LES PRIX SÉRIES

Si la rigueur, la qualité et le respect des œuvres d'origine restent au centre de nos préoccupations, le sous-titrage et le doublage de séries présentent un défi différent du cinéma : le suivi d'un même projet sur plusieurs épisodes et saisons pendant plusieurs années, ce qui implique pour une équipe d'auteurs une coordination parfaite afin d'assurer une cohérence à l'ensemble.

**Les Prix de l'adaptation de séries sont décernés dans deux catégories : sous-titrage et doublage.** Ils récompensent le travail d'adaptation de séries diffusées en France au cours de l'année 2021.

Pour cette cinquième édition, sur plus de 200 séries envisagées, chaque comité d'organisation a sélectionné neuf séries, en veillant à conserver un équilibre entre les auteurs, les genres, les studios de postproduction et les diffuseurs.

Un jury a été composé pour chaque catégorie. Leurs membres ont évalué les traductions-adaptations selon des critères prédéfinis par le comité d'organisation. Ces critères sont les mêmes que pour les Prix Cinéma :

- Fidélité à l'original (respect des registres de langue, du ton, etc.)
- Qualité du français
- Fluidité des dialogues
- Confort de lecture pour le sous-titrage
- Respect du synchronisme pour le doublage

À noter que les différents jurys ne communiquent pas entre eux et ne connaissent pas les sélections dans les autres catégories.

### 3. L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma et les séries étrangères resteraient inaccessibles au grand public. La traduction-adaptation audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre étrangère d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des œuvres sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle sera dénaturée et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction-adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

#### Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

L'écriture, la réalisation et le montage d'un film, ou a fortiori d'une série se déroulant sur plusieurs saisons, demande des mois, des années de travail. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

L'adaptation exige elle aussi des choix créatifs et une réelle écriture, et c'est ce qui justifie le statut d'auteur des traducteurs de l'audiovisuel, tel que défini par le Code de la Propriété Intellectuelle.

Paradoxalement, un bon **sous-titrage** est généralement celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou l'hébreu.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre, et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langue, la qualité de l'écriture, le bon enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une bonne adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages notamment), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue, afin de donner par exemple l'illusion que James Bond, ou encore Mulder et Scully, parlent français.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

**Dans un contexte économique de plus en plus difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres et des spectateurs.**

## 4. Les jurys

### JURY DU PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

**Florence Cabaret** // traductrice littéraire

**Lou Potier** // directrice de production, Telos Adaptation

**David Auroux** // auteur, lauréat 2021

**Pascale Joncour** // autrice

**Christophe Gibert** // auteur

### JURY DU PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

**Xavier Varaillon** // auteur, lauréat 2021

**Ariane Carbonell** // responsable des traductions et du sous-titrage, Netflix

**Emeline Perego** // autrice

**Anne Spileers** // chargée de doublage et de VM, France TV

**Emilie Barbier** // autrice



## 5. Les finalistes des prix séries 2022

### Adaptation en sous-titrage

Blandine Ménard et Clotilde Maville pour ***Foundation***, saison 1

Laboratoire : Dubbing Brothers / Diffuseur : Apple TV+

Carole Remy et Hélène Apter pour ***What We Do in the Shadows***, saison 3

Laboratoire : Videaudi / Diffuseur : Canal +

Jean-Baptiste et Sun Mettauier pour ***Dr Brain***, saison 1

Laboratoire : Dubbing Brothers / Diffuseur : Apple TV+



## Adaptation en doublage

Mélanie De Truchis et Lila Chir pour ***The Flight Attendant*** saison 1

Direction artistique : Barbara Tissier

Laboratoire : Deluxe Media Paris / Diffuseur : Warner TV

Fanny Gusciglio et Stéphane Lévine pour ***Physical*** saison 1

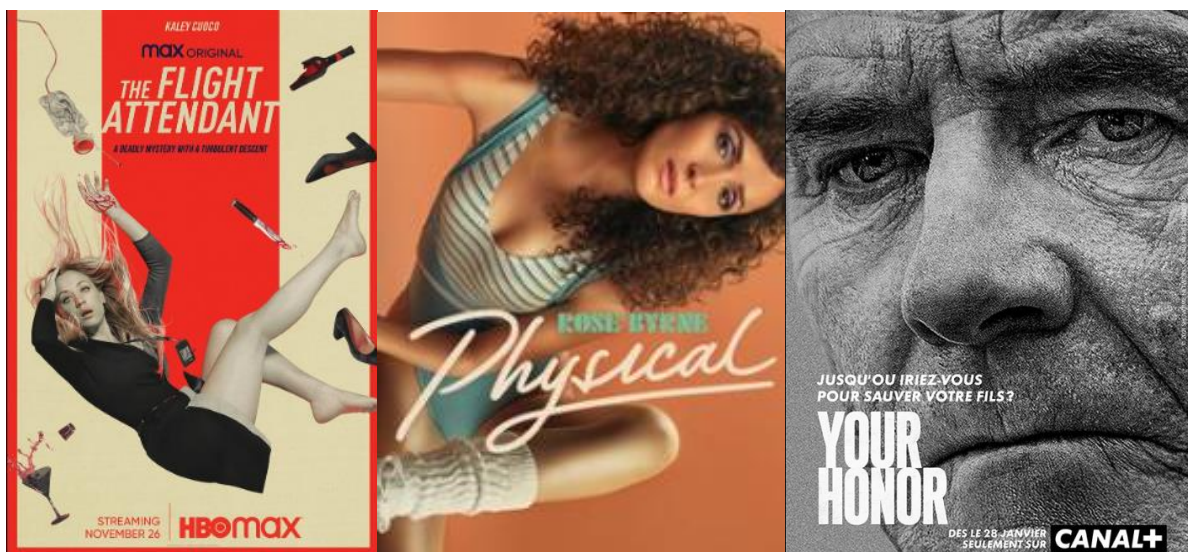
Direction artistique : Marjorie Frantz

Laboratoire : Titra TVS / Diffuseur : Apple TV+

Joelle Martrenchard et Aziza Hellal pour ***Your Honor*** saison 1

Direction artistique : Catherine Le Lann

Laboratoire : Libra Films / Diffuseur : Canal+



## 6. Les lauréats des Prix séries de l'ATAA

### Adaptation en sous-titrage

2021 : David Auroux, Charlotte Drake et Rachèl Guillarme pour *Braquage à la suédoise* saison 1 (Arte)

2019 : Delphine Hussonnois et Odile Manforti pour *Counterpart* saison 1 (OCS)

2018 : Clotilde Maville et Blandine Ménard pour *Westworld* saison 1 (OCS)

2016 : Sophie Delpal et Anne Trarieux pour *Sherlock* saison 3 (France 4)



Rachèl Guillarme



Odile Manforti et Delphine Hussonnois

## Adaptation en doublage

2021 : Nicolas Mourguye et Xavier Varaillon pour *American Horror Story : 1984* (saison 9 / Canal+)

2019 : Marie Fuchez, Claire Impens et Marianne Rabineau pour *Flowers* saison 2 (Canal+)

2018 : François Dubuc et Stéphanie Vadrot pour *22.11.63* (Canal+)

2016 : Olivier Delebarre, Mélanie de Truchis et Margaux Lamy pour *Masters of Sex* saison 2 (OCS)



*Xavier Varaillon*



*Marianne Rabineau, Marie Fuchez et Claire Impens*



# 7. L'ATAA

## Ses spécialités, ses objectifs

Fondée en 2006, l'Association des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui plus de 500 adhérents, dont 85 % de femmes. Elle rassemble des professionnels français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage ;**
- **doublage ;**
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;
- **audiodescription.**

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle ;**
- **Représenter les traducteurs-adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

## L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- [Un site](#), qui présente notamment les différents métiers de la traduction-adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (onglet Guide, rubrique « Nos métiers »)
- [Une page dédiée aux Prix](#) avec le détail des éditions précédentes, les règlements des Prix et des photos
- [Le big d'ATAA](#), une base de données qui recense les auteurs de doublage et sous-titrage professionnels par titre d'œuvre
- [Un blog](#) axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- [Une revue en ligne](#), *L'Écran traduit*, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over

**Mais l'ATAA, c'est également :**

- Une présence dans les conférences et colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs et faire découvrir leur travail
- Des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- Un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- Des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- Un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable [ici](#)).

**Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : [www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)**

## 8. Remerciements et partenaires

Partenaires de l'événement :



Un grand merci à la Sacem pour son accueil et pour son aide précieuse.

Un immense merci aux jurés d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile. C'est grâce à leur énergie, leur enthousiasme et leur professionnalisme que cette édition a pu avoir lieu.

Merci à [Rémi Poulverel](#), photographe de l'édition 2019 et au graphiste [Antoine Pidoux](#), pour leur travail.

Merci également à la céramiste [Véronique Depondt](#) pour la conception et la réalisation des trophées.

Merci à Pierre-François Ducrocq et à son équipe pour la réalisation des vidéos de la cérémonie de remise des Prix 2021.

Merci enfin à l'équipe d'organisation pour son travail tout au long de cette édition.



## 9. L'équipe d'organisation

### LILIA ADNAN VERMOT

**Son métier :** autrice de sous-titrage et de doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2017.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage.

**Un mot sur cette édition :** Encore une fois, les jurés nous ont offert des débats passionnants et je tiens à les remercier pour leur implication, leur intransigeance, leur analyse fine et leur bonne humeur à toute épreuve !

### AURÉLIE BOURGEOIS

**Son métier :** autrice de doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2018.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage.

**Un mot sur cette édition :** Une expérience toujours aussi agréable et enrichissante. Je remercie les personnes sollicitées tout au long de la sélection, les membres de notre jury, les organisatrices des autres comités, ainsi que tous les bénévoles qui font vivre ces Prix et l'ATAA. Cette année encore, la pandémie a pu nous faire douter, discuter, voter, sonder, reporter, mais cette fois, la cérémonie aura bien lieu. C'est donc un immense plaisir de participer à l'organisation de cette dixième édition et de pouvoir tous se retrouver très bientôt à l'occasion de cet événement.

### JULIETTE DE LA CRUZ

**Son métier :** autrice de doublage, sous-titrage, voice-over.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2010, ancienne présidente de l'ATAA.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice des Prix de l'adaptation en doublage, catégories Cinéma et Séries.

**Un mot sur cette édition :** Enfin une édition où l'on se voit autrement que par écrans interposés, et pour laquelle on aura le plaisir de se retrouver à la SACEM. Ça nous avait manqué, ça avait douché l'enthousiasme et le plaisir de cette organisation. Un super jury cette année, en plus, précis, pointilleux, curieux, avec des débats passionnés. Hâte de les voir remettre le Prix !



## MARIE FUCHEZ

**Son métier :** autrice de doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2015.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice du Prix Séries doublage.

**Un mot sur cette édition :** Première année au comité des Prix Séries après une année au sein du jury. C'est passionnant de participer au travail en coulisse, de changer d'angle de vue, d'accompagner le jury et de les voir débattre avec enthousiasme. La tâche est parfois compliquée en raison du nombre toujours plus grand de séries, mais c'est très enrichissant !

## CAROLINE MAGI

**Son métier :** autrice de sous-titrage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2020.

**Son rôle dans les Prix :** co-organisatrice des Prix Séries sous-titrage.

**Un mot sur cette édition :** Cette première année au comité d'organisation aura été une expérience très enrichissante. Un vrai plaisir de participer aux soirées avec les jurés et de les entendre débattre des diverses adaptations. Un grand merci à mes co-organisatrices Lilia et Aurélie pour leur travail !



*Juliette De La Cruz*



*Finalistes 2019*



**association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel**

9 rue Custine  
75018 Paris

[www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)  
[www.ataa.fr/prix](http://www.ataa.fr/prix)

**PRIX DE L'ATAA – ÉDITION 2022**